

German to English: German JVEG - Section on translators' compensation

Source text - German

§ 11 Honorar für Übersetzungen

(1) Das Honorar für eine Übersetzung beträgt 1,25 Euro für jeweils angefangene 55 Anschläge des schriftlichen Textes. Ist die Übersetzung, insbesondere wegen der Verwendung von Fachausdrücken oder wegen schwerer Lesbarkeit des Textes, erheblich erschwert, erhöht sich das Honorar auf 1,85 Euro, bei außergewöhnlich schwierigen Texten auf 4 Euro. Maßgebend für die Anzahl der Anschläge ist der Text in der Zielsprache; werden jedoch nur in der Ausgangssprache lateinische Schriftzeichen verwendet, ist die Anzahl der Anschläge des Textes in der Ausgangssprache maßgebend. Wäre eine Zählung der Anschläge mit unverhältnismäßigem Aufwand verbunden, wird deren Anzahl unter Berücksichtigung der durchschnittlichen Anzahl der Anschläge je Zeile nach der Anzahl der Zeilen bestimmt.

(2) Für eine oder für mehrere Übersetzungen aufgrund desselben Auftrags beträgt das Honorar mindestens 15 Euro.

(3) Soweit die Leistung des Übersetzers in der Überprüfung von Schriftstücken oder Aufzeichnungen der Telekommunikation auf bestimmte Inhalte besteht, ohne dass er insoweit eine schriftliche Übersetzung anfertigen muss, erhält er ein Honorar wie ein Dolmetscher.

Translation - English

Section 11 - Fee for translations

(1) The fee for a translation amounts to 1.25 euros for each 55 keystrokes or fraction thereof in the written text. If the translation is considerably more difficult, in particular due to the use of technical terms or due to poor legibility of the text, the fee increases to 1.85 euros; in the case of extraordinarily difficult texts it is 4 euros. The target language text is the standard for the number of keystrokes; if, however, Latin characters are used only in the source language, the number of keystrokes in the source language text is the standard. If counting the keystrokes is associated with excessive effort, their number is determined by taking into account the average number of keystrokes per line and counting the lines.

(2) For one or more translations which are part of the same order, the minimum fee is 15 euros.

(3) Insofar as the service of the translator consists of reviewing documents or telecommunication recordings for specific content without the need of preparing a written translation for these, the fee received will be that of an interpreter.

German to English: German JVEG - Section on reimbursement for other expenses

Source text - German

§ 7 Ersatz für sonstige Aufwendungen

(1) Auch die in den §§ 5, 6 und 12 nicht besonders genannten baren Auslagen werden ersetzt, soweit sie notwendig sind. Dies gilt insbesondere für die Kosten notwendiger Vertretungen und notwendiger Begleitpersonen.

(2) Für die Anfertigung von Ablichtungen und Ausdrucken werden 0,50 Euro je Seite für die ersten 50 Seiten und 0,15 Euro für jede weitere Seite, für die Anfertigung von Farbkopien oder Farbausdrucken 2 Euro je Seite ersetzt. Die Höhe der Pauschale ist in derselben Angelegenheit einheitlich zu berechnen. Die Pauschale wird nur für Ablichtungen und Ausdrücke aus Behörden- und Gerichtsakten gewährt, soweit deren Herstellung zur sachgemäßen Vorbereitung oder Bearbeitung der Angelegenheit geboten war, sowie für Ablichtungen und zusätzliche Ausdrücke, die nach Aufforderung durch die heranziehende Stelle angefertigt worden sind.

(3) Für die Überlassung von elektronisch gespeicherten Dateien anstelle der in Absatz 2 genannten Ablichtungen und Ausdrücke werden 2,50 Euro je Datei ersetzt.

Translation - English

Section 7 - Reimbursement for other expenditures

(1) Out-of-pocket cash expenses not cited in particular in Sections 5, 6 and 12 are also reimbursed to the extent that they are necessary. This applies particularly to the costs of necessary representatives and escorts.

(2) For each of the first 50 pages of photocopies and printouts produced, the reimbursement will be 0.50 euros per page and 0.15 euros for each additional page; the production of color copies or color printouts is reimbursed at 2 euros per page. The amount of the allowance is to be calculated uniformly for the same matter. The allowance is granted only for copies and printouts from official files and court records insofar as their production is necessary for proper preparation or processing of the matter, as well as for copies and additional printouts which are produced at the request of the party contracting the service.

(3) For provision of electronically saved files in lieu of the copies and printouts cited in Paragraph 2, the reimbursement will be 2.50 euros per file.